

Martin Faber

Filmy o historii Polski z niemieckimi napisami

Filmy zajmują po książkach drugie miejsce wśród mediów służących opowiadaniu o przeszłości. Wiele osób wręcz woli filmy, ponieważ dzięki nim wydarzenia historyczne wydają się żywsze. Filmowcy sięgają po różne gatunki filmowe. Istnieją historyczne filmy dokumentalne, w których wydarzenia są rekonstruowane z pomocą historyków i współczesnych świadków oraz przy wykorzystaniu dokumentów i oryginalnych miejsc. Istnieją filmy fabularne, w których istotne wydarzenia z historii są ponownie odgrywane przez aktorów, a granice między potwierdzonymi faktami a fantazją autorów nieraz się zacierają. Zaś od początku XX wieku, czyli od zarania kinematografii, istnieją filmy kręcone bezpośrednio przy wydarzeniach historycznych. Dzięki temu takie produkcje mogły służyć jako dokumenty i zaistnieć w późniejszych filmach dokumentalnych, które dziś same w sobie mają historyczną wartość źródłową.

Filmy we wszystkich tych gatunkach pokazują także historię Polski. Większość z nich powstała w samej Polsce, której mieszkańcy zawsze intensywnie zajmowali się dziejami własnego kraju i starali się ją upowszechniać w ten popularny sposób. W ostatnich latach podejmowane są intensywne działania mające na celu odzyskanie starych filmowych skarbów i udostępnienie ich w odrestaurowanej formie. Takie filmy mają często charakter patriotyczny, niemniej mogą pomóc obcokrajowcom w poznaniu polskiej przeszłości i polskiego obrazu historycznego. Filmy te w większości dostępne są tylko w polskiej wersji językowej. Tymczasem coraz łatwiej jest produkować nowe wersje filmów w innych językach. Dotyczy to zwłaszcza techniki tworzenia napisów, dla której istnieje obecnie szereg programów komputerowych znacznie ułatwiających proces dodawania tłumaczeń. Między innymi po to powstał portalu „CBHist.” – aby udostępniać materiały dotyczące historii Polski w języku niemieckim. Swoją wiedzę mogą tu poszerzyć zarówno wyspecjalizowani historycy, jak i zainteresowani laicy. Filmoteka Narodowa dała się pozyskać do współpracy i tworzy warunki prawne, aby archiwalne filmy mogły być u nas pokazywane. Z kolei pracę nad niemieckimi napisami wykonali pracownicy portalu.